

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Tak rozbiję ten lud i to miasto, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego nie da się już naprawić, a w Tofet będą grzebać (martwych) z powodu braku miejsca na grzebanie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Rozbiję ten lud i to miasto! Rozbiję je jak naczynie z gliny. Będzie nie do naprawienia! A w Tofet będą grzebać umarłych, bo gdzie indziej zabraknie miejsca na grzebanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedz im: Tak mówi JAHWE zastępów: Tak samo rozbiję ten lud i to miasto, jak tłucze się naczynie garncarskie, którego nie można potem naprawić. I będą grzebać zmarłych w Tofet, bo nie będzie innego miejsca na grzebanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Tak stłukę ten lud, i to miasto, jako gdy kto tłucze naczynie garncarskie, które więcej naprawione być nie może: a w Tofet pogrzebywać będą, iż miejsca inszego nie będzie ku pogrzebowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów: Tak stłukę lud ten i to miasto, jako się tłucze naczynie gliniane, którego nie może więcej naprawić, a w Tofecie pogrzebać je będą, dlatego że nie masz innego miejsca na pogrzebanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów: Tak samo zniszczę ten naród i to miasto, jak tłucze się naczynie garncarskie, którego nie można już naprawić. Będą także grzebać w Tofet, gdyż nie będzie innego miejsca na chowanie [zmarłych].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów: Rozbiję ten lud i to miasto tak, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego już nie da się naprawić, a będą grzebali w Tofet z powodu braku miejsca na grzebanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz im: Tak mówi Pan Zastępów: W ten sposób rozbiję ten lud i to miasto, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego nie da się już naprawić, a w Tofet będą chować z braku miejsca na pochówek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiesz: Tak mówi JAHWE Zastępów: Jak garncarz rozbija naczynie, którego nie można już naprawić, tak Ja rozbiję ten naród i to miasto. Będą grzebać zmarłych w Tofet z powodu braku miejsca na grzebanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiesz do nich: - Tak mówi Jahwe Zastępów: Tak właśnie Ja rozbiję ten lud i to miasto, jak się rozbija naczynie garncarskie, którego już nie da się naprawić. [Trupy] grzebać będą nawet w Tofet z braku miejsca na grzebanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	і скажеш: Так говорить Господь: Так розіб'ю цей нарід і це місто, так як розбивається глиняний посуд,

		Рафаїла Турконяка	який не можна більше направити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i im powiesz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: W ten sposób potłukę ten lud i to miasto, jak się tłucze garncarskie naczynie, by już więcej nie mogło być naprawione; zaś w Tofet będą chowali, gdyż nie wystarczy miejsca do grzebania. Więc miasto będzie pełne ciał zmarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz im: 'Oto, co rzeki JAHWE Zastępów: "Potłukę ten lud i to miasto tak, jak ktoś tłucze naczynie garncarza, że nie da się go już naprawić; a w Tofet będą grzebać, aż już nie będzie miejsca do grzebania" '.